

# THE GREEK NEW TESTAMENT

A Reader's Edition



# THE GREEK NEW TESTAMENT

A Reader's Edition

## GREEK BIBLE TEXT

*The Greek New Testament*

edited by

BARBARA ALAND, KURT ALAND, JOHANNES KARAVIDOPOULOS,  
CARLO M. MARTINI, AND BRUCE M. METZGER

Fifth Revised Edition

prepared by the

Institute for New Testament Textual Research,  
Münster/Westphalia

## RUNNING GREEK-ENGLISH DICTIONARY

compiled by

BARCLAY M. NEWMAN

## TEXTUAL NOTES

compiled by

FLORIAN VOSS



DEUTSCHE BIBELGESELLSCHAFT

The Greek New Testament. A Reader's Edition

Greek Bible Text  
The Greek New Testament  
Fifth revised edition  
© 2014 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart, Germany

Running Greek-English Dictionary  
Compiled by Barclay M. Newman

Textual Notes  
Compiled by Florian Voss

*The German Bible Society is a not for profit religious foundation.  
Its mission, in collaboration with other members of the United Bible Societies,  
is to promote biblical research and worldwide Bible translation work in order  
to make the Bible available to everybody in their own language.*

ISBN

978-3-438-05168-4 Hardcover

978-3-438-05169-1 Flexicover

© 2014 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart

Satz: pagina GmbH, Tübingen

Printed in Germany

All rights reserved

[www.dbg.de](http://www.dbg.de)

[www.academic-bible.com](http://www.academic-bible.com)

10.2014

## TABLE OF CONTENTS

Preface . . . . .	7*
About the New 2014 Edition . . . . .	8*
Introduction to the Running Greek-English Dictionary . . . . .	9*
Introduction to the Textual Notes . . . . .	11*
Symbols Used in the Biblical Text . . . . .	13*
Abbreviations Used in the Running Dictionary . . . . .	13*
Abbreviations of Biblical Books . . . . .	14*
Abbreviations Used in the Textual Notes . . . . .	15*
List of Manuscripts Cited in the Textual Notes . . . . .	16*

### Text and Running Greek-English Dictionary

Κατὰ Μαθθαῖον . . . . .	1
Κατὰ Μᾶρκον . . . . .	94
Κατὰ Λουκᾶν . . . . .	154
Κατὰ Ἰωάννην . . . . .	255
Πράξεις Ἀποστόλων . . . . .	316
Πρὸς Ῥωμαίους . . . . .	413
Πρὸς Κορινθίους α΄ . . . . .	447
Πρὸς Κορινθίους β΄ . . . . .	479
Πρὸς Γαλάτας . . . . .	501
Πρὸς Ἐφεσίους . . . . .	512
Πρὸς Φιλιππησίους . . . . .	524
Πρὸς Κολοσσαεῖς . . . . .	533
Πρὸς Θεσσαλονικεῖς α΄ . . . . .	541
Πρὸς Θεσσαλονικεῖς β΄ . . . . .	548
Πρὸς Τιμόθεον α΄ . . . . .	552
Πρὸς Τιμόθεον β΄ . . . . .	562
Πρὸς Τίτον . . . . .	570
Πρὸς Φιλήμονα . . . . .	575
Πρὸς Ἑβραίους . . . . .	577
Ἰακώβου . . . . .	606
Πέτρου α΄ . . . . .	616
Πέτρου β΄ . . . . .	627
Ἰωάννου α΄ . . . . .	635

Ἰωάννου β΄ . . . . .	642
Ἰωάννου γ΄ . . . . .	643
Ἰούδα . . . . .	645
Ἀποκάλυψις Ἰωάννου . . . . .	649

Definitions of Words that Occur more than 30 times in the New Testament . . . . .	693
--	-----

## PREFACE

by Dr. Philip H. Towner,  
Executive Director and Dean, Nida Institute for Biblical Scholarship

In the world of translation, it is generally accepted maxim that the source language of any document or text will always contain more significance than can ever be fully conveyed in a target language. Despite the forces of globalization, this is of course an argument for learning languages and whenever possible reading texts in their original languages. How much more significant this observation must be in the case of reading the Biblical text. In spite of the many fine translations available for use in churches today, their many different renderings, when text is compared with text, and indeed the differences in the interpretation of these texts advocated in the various commentaries, underscore the benefits of a first-hand reading of the biblical languages.

There are, unfortunately, no shortcuts in the study of Greek or Hebrew if the goal is fluent reading. But in a time when tools for engaging the biblical texts are increasingly available and electronic solutions are dominating, the value of a resource such as *The Greek New Testament: A Reader's Edition* may seem to require some measure of justification. The title points to the motivation behind this tool – *reading* the Greek New Testament. My own experience of reading, teaching and translating the Greek of the New Testament convinces me that familiarity and fluidity only come when the text can be read continuously. But much of the focus in university and seminary teaching of the Greek New Testament today is on delivering to the students (by way of software and disjointed, abbreviated teaching strategies) analytical tools mainly designed to give access to dictionaries and commentaries. What is needed to ensure a next generation of scholars and translators of the Greek New Testament is the assurance that there will be those who can actually read the text without undue dependence upon “tools.” And for this to happen, there must be a renewed emphasis today on reading the Greek text and developing resources that genuinely facilitate the acquisition of this skill.

*The Greek New Testament: A Reader's Edition* is just such a resource. This edition has notable advantages over similar tools. First, it employs the best available scholarly Greek text, the text of *The Greek New Testament* of the United Bible Societies (UBS) (which is identical with the text of the

Nestle-Aland *Novum Testamentum Graece*). The Greek text is enhanced by textual notes at the foot of each page showing places where key Greek manuscripts differ from the UBS text. Then, the running Greek Dictionary offers the reader who acquired a first-year-level, working Greek vocabulary ready access to those words occurring thirty times or less in the Greek New Testament, as well as additional help with the identification of certain rare lexical and grammatical forms. Moreover, the Dictionary's glosses are designed to be contextually relevant to aid the student in the reading process. In short, the theory behind this tool is that provision of just the amount of information necessary for the reading task will aid the reader in developing naturalness in the skill of reading – including vocabulary building, mastery of syntax and familiarity with grammar. As reading skill increases, dependence upon interlinears and software tools that can hinder the acquisition of fluency can be minimized. It is something of a balancing act to find the lowest limit of the information needed to foster rather than impede uninterrupted reading. And *The Greek New Testament: A Reader's Edition* has achieved that balance nicely. This tool will help the reader to “graduate” to independent reading of *The Greek New Testament*/Nestle-Aland *Novum Testamentum Graece* with great speed and fluidity.

## ABOUT THE NEW 2014 EDITION

In this new edition of *The Greek New Testament: A Readers' Edition*, several changes have been introduced to further strengthen the work. Of greatest significance, the Greek text itself has been adapted to that of the fifth revised edition of *The Greek New Testament* (published in 2014), leading to 33 changes in the Catholic Epistles (James-Jude). These changes in the Greek text naturally led to the appropriate modifications to, and amendments of, related entries in the running dictionary and in the textual notes. Furthermore, improvements found in the revised edition of *A Concise Greek-English Dictionary of the New Testament* (published in 2010) have been integrated into the section titled Definitions of words that occur more than 30 times in the New Testament, located at the back of the book. This section includes revised word definitions, for example, as well as the addition of small upright lines that divide compound words into their basic elements.



## INTRODUCTION

### to the Running Greek-English Dictionary

Anyone who has a serious interest in New Testament studies must at some stage study the Greek New Testament, and it is generally recognized that the United Bible Societies (UBS) *Greek New Testament* is the “standard” scholarly edition for such a journey.

*The Greek New Testament: A Reader’s Edition* contains the Greek text of the fifth edition of the UBS *Greek New Testament*, a Running Greek-English Dictionary that identifies and concisely defines infrequently used words and irregular word forms in their immediate context, and textual notes on the most significant variant readings in the New Testament. In addition, there is an appendix that provides definitions of words that occur more than 30 times in the New Testament.

With the exception of personal and place names that begin with capital letters and can generally be “sounded out,” all vocabulary items that occur 30 times or less are identified and defined in the Running Dictionary that appears in an easy-to-manage format at the bottom of each page of text.

#### *Using the Running Greek-English Dictionary*

- (1) If a word occurs more than once in a paragraph, it is usually defined only in its initial occurrence.
- (2) Word definitions are based on what is appropriate for the context, thus enabling the reader to make immediate sense of a passage without struggling through a series of unnecessary definitions. The intention is to provide easily accessible definitions that are *clear*, *concise*, and *contextual*.
- (3) When a word is used with a meaning decidedly different from its other New Testament occurrences, the broader meaning is also often provided.
- (4) Where significant differences of opinion exist regarding the meaning of a word in a given context, alternate definitions are included.
- (5) Each word that is accompanied by a definition is marked numerically in the text with the corresponding number provided in the list of definitions at the bottom of the same page on which the word occurs. These numbers begin anew on each page of text, enabling the reader to travel easily from text to dictionary.

- (6) Occasionally, idiomatic word combinations are defined, especially where the combined meaning is difficult to determine on the basis of the individual word meanings.
- (7) When an unusual form of a word (especially of verbs) occurs in the text, its root form is identified and defined. (For a list of abbreviations used, see p. 13\*.)
- (8) In the dictionary, the different parts of speech appear (with few exceptions) as follows:
  - Verbs*: Present indicative active first person singular, except where only passive and/or middle forms occur in the New Testament.
  - Nouns*: Lexical form, genitive ending, article.
  - Adjectives*: Lexical form, alternate nominative endings.
  - Adverbs, prepositions, and particles*: Fixed form.

#### *Acknowledgements*

I am deeply indebted to Dr. Florian Voss for his invaluable input and constant encouragement along the way, and to Dr. Bertram Salzmänn for his generous technical assistance at crucial moments. Words cannot express my indebtedness to Dr. R. C. Briggs, who first introduced me to the Greek New Testament and whose imprint is on every page. As with each project that I have ever undertaken, my wife Jean has sacrificed both her time and her own personal interests that I might work “unfettered.” Any errors are mine!

BARCLAY M. NEWMAN

## ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ

The Genealogy of Jesus Christ  
(Lk 3.23-38)

**1** Βίβλος<sup>1</sup> γενέσεως<sup>2</sup> Ἰησοῦ Χριστοῦ υἱοῦ Δαυὶδ υἱοῦ Ἀβραάμ. **2** Ἀβραάμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαάκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, **3** Ἰούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν Φάρες καὶ τὸν Ζάρα ἐκ τῆς Θαμάρ, Φάρες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑσρῶμ, Ἑσρῶμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ, **4** Ἀράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ, Ἀμιναδάβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ναασσών, Ναασσών δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαλμών, **5** Σαλμών δὲ ἐγέννησεν τὸν Βόες ἐκ τῆς Ῥαχάβ, Βόες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωβὴδ ἐκ τῆς Ῥούθ, Ἰωβὴδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί, **6** Ἰεσσαί δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαυὶδ τὸν βασιλέα.

Δαυὶδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σολομῶνα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου, **7** Σολομῶν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ῥοβοάμ, Ῥοβοάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά, Ἀβιά δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσάφ, **8** Ἀσάφ\* δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ, Ἰωσαφάτ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ, Ἰωράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὁζιάν, **9** Ὁζίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωαθάμ, Ἰωαθάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχάζ, Ἀχάζ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐζεκιάν, **10** Ἐζεκιίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Μανασσῆ, Μανασσῆς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμώς, Ἀμώς\* δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσίαν, **11** Ἰωσίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας<sup>3</sup> Βαβυλῶνος.

**12** Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος Ἰεχονίας ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ, Σαλαθιήλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ζοροβαβέλ, **13** Ζοροβαβέλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιοῦδ, Ἀβιοῦδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακίμ, Ἐλιακίμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ, **14** Ἀζώρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαδώκ, Σαδώκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχίμ, Ἀχίμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιούδ, **15** Ἐλιούδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλεάζαρ, Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ματθάν, Ματθάν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, **16** Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Χριστός.

**17** Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραάμ ἕως Δαυὶδ γενεαὶ δεκατέσσαρες,<sup>4</sup> καὶ ἀπὸ Δαυὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ γενεαὶ δεκατέσσαρες.

1.7-8 Ἀσάφ, Ἀσάφ <sup>vid</sup> **x** B C // Ἀσά, Ἀσά L W 33 *Byz*

1.10 Ἀμώς, Ἀμώς **x** B C 33 // Ἀμών, Ἀμών L W *Byz*

<sup>1</sup> βιβλος, -ου *f*, book

<sup>2</sup> γένεσις, -εως *f*, genealogy/birth

<sup>3</sup> μετοικεσία, -ας *f*, exile/deportation

<sup>4</sup> δεκατέσσαρες, fourteen

The Birth of Jesus Christ  
(Lk 2.1-7)

**18** Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γένεσις<sup>1</sup> οὕτως ἦν. μνηστευθείσης<sup>2</sup> τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν<sup>3</sup> ἢ συνελθεῖν<sup>4</sup> αὐτοὺς εὐρέθῃ<sup>5</sup> ἐν γαστρὶ<sup>6</sup> ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου. **19** Ἰωσήφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν δειγματίσαι,<sup>7</sup> ἐβουλήθη λάθρᾳ<sup>8</sup> ἀπολυῖσαι αὐτήν. **20** ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος<sup>9</sup> ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου κατ' ὄναρ<sup>10</sup> ἐφάνη<sup>11</sup> αὐτῷ λέγων, Ἰωσήφ υἱὸς Δαυὶδ, μὴ φοβηθῆς παραλαβεῖν<sup>12</sup> Μαρίαν τὴν γυναῖκά<sup>13</sup> σου· τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ πνεύματος ἁγίου. **21** τέξεται<sup>14</sup> δὲ υἷόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν· αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν. **22** Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν<sup>15</sup> ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος,

Is 7.14 LXX

**23** Ἴδου ἡ παρθένος<sup>16</sup> ἐν γαστρὶ<sup>17</sup> ἔξει καὶ τέξεται υἷόν,  
καὶ καλέσουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ,

Is 8.8,10 LXX

ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον<sup>18</sup> Μεθ' ἡμῶν ὁ θεός. **24** ἐγερθεὶς<sup>19</sup> δὲ ὁ Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου<sup>20</sup> ἐποίησεν ὡς προσέταξεν<sup>21</sup> αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου καὶ παρέλαβεν<sup>22</sup> τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, **25** καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτήν ἕως οὗ ἔτεκεν<sup>23</sup> υἷόν· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

The Visit of the Wise Men

**2** Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας ἐν ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ μάγοι<sup>24</sup> ἀπὸ ἀνατολῶν<sup>25</sup> παρεγένοντο<sup>26</sup> εἰς Ἱερουσόλυμα **2** λέγοντες, Ποῦ ἐστὶν ὁ τεχθεὶς<sup>27</sup> βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; εἶδομεν<sup>28</sup> γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα<sup>29</sup> ἐν τῇ ἀνατολῇ<sup>30</sup> καὶ ἠλθομεν<sup>31</sup> προσκυνησαὶ αὐτῷ. **3** ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης ἐταράχθη<sup>32</sup> καὶ πᾶσα

<sup>1</sup> γένεσις, -εως *f*, birth

<sup>2</sup> μνηστεύω *aur pas ptc fs gen*, *pas* be promised in marriage

<sup>3</sup> πρὶν *conj*, before

<sup>4</sup> συνέρχομαι *aur act inf*, be married/ have marital relationships

<sup>5</sup> εὐρίσκω *3s aor pas ind*, find

<sup>6</sup> γαστήρ, -τρός *f*, womb (ἐν γ. ἔχω be pregnant)

<sup>7</sup> δειγματίζω *aur act inf*, disgrace

<sup>8</sup> λάθρᾳ, *adv*, secretly

<sup>9</sup> ἐνθυμέομαι *aur pas ptc ms gen*, think about

<sup>10</sup> ὄναρ, *n*, dream (κατ' ὄναρ in a dream)

<sup>11</sup> φαίνω *3s aor pas ind*, mid & *pas* appear

<sup>12</sup> παραλαμβάνω *aur act inf*, take

<sup>13</sup> γυνή, -αῖκος *f*, wife

<sup>14</sup> τίκτω *3s fut mid ind*, give birth to

<sup>15</sup> λέγω *aur pas ptc nsnom*, say

<sup>16</sup> παρθένος, -ου *f*, virgin

<sup>17</sup> γαστήρ, -τρός *f*, womb (ἐν γ. ἔχω be pregnant)

<sup>18</sup> μεθερμηνεύω *pres pas ptc nsnom*, translate (ὃ ἐστὶν μεθ. which means)

<sup>19</sup> ἐγείρω *aur pas ptc ms nom*, *intrans pas* wake/get up

<sup>20</sup> ὕπνος, -ου *m*, sleep

<sup>21</sup> προστάσσω *3s aor act ind*, command

<sup>22</sup> παραλαμβάνω *3s aor act ind*, take

<sup>23</sup> τίκτω *3s aor act ind*, give birth to

<sup>24</sup> μάγος, -ου *m*, wise man/astrologer

<sup>25</sup> ἀνατολή, -ῆς *f*, *pl* east

<sup>26</sup> παραγίνομαι *3p aor mid ind*, come

<sup>27</sup> τίκτω *aur pas ptc ms nom*, *pas* be born

<sup>28</sup> ὄρω *1p aor act ind*, see

<sup>29</sup> ἀστήρ, -έρος *m*, star

<sup>30</sup> ἀνατολή, -ῆς *f*, rising (of a star)

<sup>31</sup> ἔρχομαι *1p aor act ind*, come

<sup>32</sup> ταράσσω *3s aor pas ind*, trouble

Ἱεροσόλυμα μετ' αὐτοῦ, **4** καὶ συναγαγὼν<sup>1</sup> πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ ἐπυνθάνετο<sup>2</sup> παρ' αὐτῶν ποῦ ὁ Χριστὸς γεννᾶται. **5** οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας· οὕτως γὰρ γέγραπται<sup>3</sup> διὰ τοῦ προφήτου·

**6** Καὶ σὺ Βηθλέεμ, γῆ Ἰούδα,  
οὐδαμῶς<sup>4</sup> ἐλαχίστη<sup>5</sup> εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν<sup>6</sup> Ἰούδα·  
ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται<sup>7</sup> ἡγούμενος,<sup>8</sup>  
ὅστις ποιμανεῖ<sup>9</sup> τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ.

Mic 5.2

**7** Τότε Ἡρώδης λάθρα<sup>10</sup> καλέσας τοὺς μάγους<sup>11</sup> ἠκριβώσεν<sup>12</sup> παρ' αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος,<sup>13</sup> **8** καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλέεμ εἶπεν,<sup>14</sup> Πορευθέντες ἐξετάσατε<sup>15</sup> ἀκριβῶς<sup>16</sup> περὶ τοῦ παιδίου· ἐπὶ<sup>17</sup> δὲ εὔρητε,<sup>18</sup> ἀπαγγείλατέ<sup>19</sup> μοι, ὅπως κἀγὼ ἐλθῶν<sup>20</sup> προσκυνήσω αὐτῷ. **9** οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν καὶ ἰδοὺ ὁ ἀστήρ,<sup>21</sup> ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ,<sup>22</sup> προῆγεν<sup>23</sup> αὐτούς, ἕως ἐλθῶν ἐστάθη<sup>24</sup> ἐπάνω<sup>25</sup> οὗ<sup>26</sup> ἦν τὸ παιδίον. **10** ἰδόντες<sup>27</sup> δὲ τὸν ἀστέρα ἐχάρησαν<sup>28</sup> χαρὰν μεγάλην σφόδρα.<sup>29</sup> **11** καὶ ἐλθόντες<sup>30</sup> εἰς τὴν οἰκίαν εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες<sup>31</sup> προσεκύνησαν αὐτῷ καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς<sup>32</sup> αὐτῶν προσήνεγκαν<sup>33</sup> αὐτῷ δῶρα,<sup>34</sup> χρυσὸν<sup>35</sup> καὶ λίβανον<sup>36</sup> καὶ σμύρναν.<sup>37</sup> **12** καὶ χρηματισθέντες<sup>38</sup> κατ' ὄναρ<sup>39</sup> μὴ ἀνακάμψαι<sup>40</sup> πρὸς Ἡρώδη, δι' ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν<sup>41</sup> εἰς τὴν χώραν<sup>42</sup> αὐτῶν.

<sup>1</sup> συνάγω *aor act ptc m snom*, call together

<sup>2</sup> πυνθάνομαι *3s impf mid ind*, ask/find out (by asking)

<sup>3</sup> γράφω *3s pf pas ind*, write

<sup>4</sup> οὐδαμῶς, *adv*, by no means

<sup>5</sup> ἐλάχιστος, least (super of μικρός)

<sup>6</sup> ἡγεμών, -όνος *m*, ruler

<sup>7</sup> ἐξέρχομαι *3s fut mid ind*, come

<sup>8</sup> ἡγέομαι *pres mid ptc m snom*, lead/rule

<sup>9</sup> ποιμαίνω *3s fut act ind*, tend like a shepherd

<sup>10</sup> λάθρα, *adv*, secretly

<sup>11</sup> μάγος, -ου *m*, wise man/astrologer

<sup>12</sup> ἀκριβῶς *3s aor act ind*, find out

<sup>13</sup> ἀστήρ, -έρος *m*, star

<sup>14</sup> λέγω *3s aor act ind*, say

<sup>15</sup> ἐξετάζω *2p aor act impv*, search

<sup>16</sup> ἀκριβῶς, *adv*, carefully

<sup>17</sup> ἐπὶ, *conj*, when

<sup>18</sup> εὐρίσκω *2p aor act sub*, find

<sup>19</sup> ἀπαγγέλλω *2p aor act impv*, tell

<sup>20</sup> ἔρχομαι *aor act ptc m snom*, go

<sup>21</sup> ἀστήρ, -έρος *m*, star

<sup>22</sup> ἀνατολή, -ῆς *f*, rising (of a star)

<sup>23</sup> προάγω *3s impf act ind*, go ahead of

<sup>24</sup> ἴστημι *3s aor pas ind, pas stop*

<sup>25</sup> ἐπάνω, *prep + gen*, over

<sup>26</sup> οὗ, *adv*, where

<sup>27</sup> ὁράω *aor act ptc mpnom*, see

<sup>28</sup> χαίρω *3p aor pas ind*, be glad

<sup>29</sup> σφόδρα, *adv*, greatly

<sup>30</sup> ἔρχομαι *aor act ptc mpnom*, go

<sup>31</sup> πίπτω *aor act ptc mpnom*, fall (to one's knees)

<sup>32</sup> θησαυρός, -οῦ *m*, treasure box

<sup>33</sup> προσφέρω *3p aor act ind*, give

<sup>34</sup> δῶρον, -ου *n*, gift

<sup>35</sup> χρυσός, -οῦ *m*, gold

<sup>36</sup> λίβανος, -ου *m*, frankincense

<sup>37</sup> σμύρνα, -ης *f*, myrrh

<sup>38</sup> χρηματίζω *aor pas ptc mpnom*, warn

<sup>39</sup> ὄναρ, *n*, dream (κατ' ὄναρ in a dream)

<sup>40</sup> ἀνακάμπτω *aor act inf*, return

<sup>41</sup> ἀναχωρέω *3p aor act ind*, leave

<sup>42</sup> χώρα, -ας *f*, country

## The Flight to Egypt

**13** Ἄναχωρησάντων<sup>1</sup> δὲ αὐτῶν ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ<sup>2</sup> τῷ Ἰωσήφ λέγων, Ἐγερθεῖς<sup>3</sup> παράλαβε<sup>4</sup> τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ φεύγε<sup>5</sup> εἰς Αἴγυπτον καὶ ἴσθι<sup>6</sup> ἐκεῖ ἕως ἂν εἴπω<sup>7</sup> σοι· μέλλει γὰρ Ἡρώδης ζητεῖν τὸ παιδίον τοῦ ἀπολέσαι<sup>8</sup> αὐτό. **14** ὁ δὲ ἐγερθεῖς<sup>9</sup> παρέλαβεν<sup>10</sup> τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ νυκτός<sup>11</sup> καὶ ἀνεχώρησεν εἰς Αἴγυπτον, **15** καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς<sup>12</sup> Ἡρώδου· ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν<sup>13</sup> ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος, Ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου.

Ho 11.1

## The Slaying of the Infants

**16** Τότε Ἡρώδης ἰδὼν<sup>14</sup> ὅτι ἐνεπαίχθη<sup>15</sup> ὑπὸ τῶν μάγων<sup>16</sup> ἐθυμώθη<sup>17</sup> λίαν,<sup>18</sup> καὶ ἀποστείλας<sup>19</sup> ἀνεῖλεν<sup>20</sup> πάντας τοὺς παῖδας<sup>21</sup> τοὺς ἐν Βηθλέεμ καὶ ἐν πᾶσιν τοῖς ὄροις<sup>22</sup> αὐτῆς ἀπὸ διετοῦς<sup>23</sup> καὶ κατωτέρω,<sup>24</sup> κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκριβώσεν<sup>25</sup> παρὰ τῶν μάγων.<sup>26</sup> **17** τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν<sup>27</sup> διὰ Ἰερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος,

Jr 31.15

**18** Φωνὴ ἐν Ῥαμὰ ἠκούσθη,  
κλαυθμὸς<sup>28</sup> καὶ ὄδυρμός<sup>29</sup> πολὺς·  
Ῥαχὴλ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς,  
καὶ οὐκ ἤθελεν παρακληθῆναι,<sup>30</sup> ὅτι οὐκ εἰσίν.

## The Return from Egypt

**19** Τελευτήσαντος<sup>31</sup> δὲ τοῦ Ἡρώδου ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ<sup>32</sup> τῷ Ἰωσήφ ἐν Αἰγύπτῳ **20** λέγων, Ἐγερθεῖς<sup>33</sup> παράλαβε<sup>34</sup> τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ πορεύου εἰς γῆν Ἰσραὴλ· τεθνήκασιν<sup>35</sup> γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου. **21** ὁ δὲ ἐγερθεῖς παρέλαβεν τὸ παιδίον

<sup>1</sup> ἀναχωρέω *aor act ptc mp gen*, leave  
<sup>2</sup> ὄναρ, *n*, dream (κατ' ὄναρ in a dream)  
<sup>3</sup> ἐγείρω *aor pas ptc m snom, intrans pas*  
 get up  
<sup>4</sup> παραλαμβάνω *2s aor act impv*, take  
<sup>5</sup> φεύγω *2s pres act impv*, run away  
<sup>6</sup> εἰμί *2s pres act impv*, stay  
<sup>7</sup> λέγω *1s aor act sub*, tell  
<sup>8</sup> ἀπόλλυμι *aor act inf*, kill  
<sup>9</sup> ἐγείρω *aor pas ptc m snom, intrans pas*  
 wake/get up  
<sup>10</sup> παραλαμβάνω *3s aor act ind*, take  
<sup>11</sup> νύξ, νυκτός *f*, night  
<sup>12</sup> τελευτή, -ῆς *f*, death  
<sup>13</sup> λέγω *aor pas ptc n snom*, say  
<sup>14</sup> ὁράω *aor act ptc m snom*, realize  
<sup>15</sup> ἐμπαίζω *3s aor pas ind*, trick  
<sup>16</sup> μάγος, -ου *m*, wise man/astrologer  
<sup>17</sup> θυμώω *3s aor pas ind, pas* be angry

<sup>18</sup> λίαν, *adv*, very  
<sup>19</sup> ἀποπέλλω *aor act ptc m snom*, send  
<sup>20</sup> ἀναιρέω *3s aor act ind*, kill  
<sup>21</sup> παῖς, παιδός *m & f*, child  
<sup>22</sup> ὄριον, -ου *n*, region  
<sup>23</sup> διετής, -ές, two years old  
<sup>24</sup> κατωτέρω, *adv*, less  
<sup>25</sup> ἀκριβόω *3s aor act ind*, find out  
<sup>26</sup> μάγος, -ου *m*, wise man/astrologer  
<sup>27</sup> λέγω *aor pas ptc n snom*, say  
<sup>28</sup> κλαυθμός, -οῦ *m*, bitter crying  
<sup>29</sup> ὄδυρμός, -οῦ *m*, mourning  
<sup>30</sup> παρακαλέω *aor pas inf*, encourage  
<sup>31</sup> τελευτάω *aor act ptc m s gen*, die  
<sup>32</sup> ὄναρ, *n*, dream (κατ' ὄναρ in a dream)  
<sup>33</sup> ἐγείρω *aor pas ptc m snom, intrans pas*  
 get up  
<sup>34</sup> παραλαμβάνω *2s aor act impv*, take  
<sup>35</sup> θνήσκω *3p pf act ind*, die

καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθεν<sup>1</sup> εἰς γῆν Ἰσραὴλ. **22** ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει<sup>2</sup> τῆς Ἰουδαίας ἀντι<sup>3</sup> τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἡρώδου ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν.<sup>4</sup> χρηματισθεῖς<sup>5</sup> δὲ κατ' ὄναρ ἀνεχώρησεν<sup>6</sup> εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας, **23** καὶ ἐλθὼν κατόκησεν<sup>7</sup> εἰς πόλιν λεγομένην Ναζαρέτ· ὅπως πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν<sup>8</sup> διὰ τῶν προφητῶν ὅτι Ναζωραῖος κληθήσεται.<sup>9</sup>

The Preaching of John the Baptist  
(Mk 1.1-8; Lk 3.1-9, 15-17; Jn 1.19-28)

**3** Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παραγίνεται Ἰωάννης ὁ βαπτιστῆς<sup>10</sup> κηρῦσων ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας **2** [καὶ] λέγων, Μετανοεῖτε· ἡγγικεν<sup>11</sup> γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. **3** οὗτος γάρ ἐστιν ὁ ῥηθεις<sup>12</sup> διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος,

Φωνὴ βοῶντος<sup>13</sup> ἐν τῇ ἐρήμῳ·

Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου,

εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους<sup>14</sup> αὐτοῦ.

**4** Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχεν τὸ ἔνδυμα<sup>15</sup> αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν<sup>16</sup> καμήλου<sup>17</sup> καὶ ζώνην<sup>18</sup> δερματίνην<sup>19</sup> περὶ τὴν ὀσφύν<sup>20</sup> αὐτοῦ, ἡ δὲ τροφή<sup>21</sup> ἦν αὐτοῦ ἀκρίδες<sup>22</sup> καὶ μέλι<sup>23</sup> ἄγριον.<sup>24</sup> **5** τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία καὶ πᾶσα ἡ περίχωρος<sup>25</sup> τοῦ Ἰορδάνου, **6** καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῳ ποταμῷ<sup>26</sup> ὑπ' αὐτοῦ ἐξομολογούμενοι<sup>27</sup> τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν.

**7** Ἰδῶν<sup>28</sup> δὲ πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων ἐρχομένους ἐπὶ τὸ βάπτισμα<sup>29</sup> αὐτοῦ εἶπεν<sup>30</sup> αὐτοῖς, Γεννήματα<sup>31</sup> ἐχιδνῶν,<sup>32</sup> τίς ὑπέδειξεν<sup>33</sup> ὑμῖν φυγεῖν<sup>34</sup> ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς; **8** ποιήσατε οὖν καρπὸν ἄξιον τῆς μετανοίας<sup>35</sup> **9** καὶ μὴ δόξητε<sup>36</sup> λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν

<sup>1</sup> εἰσέρχομαι 3s aor act ind, go in

<sup>2</sup> βασιλεύω 3s pres act ind, rule

<sup>3</sup> ἀντί, prep + gen, in place of

<sup>4</sup> ἀπέρχομαι aor act inf, leave

<sup>5</sup> χρηματίζω aor pas ptc m snom, warn

<sup>6</sup> ἀναχωρέω 3s aor act ind, return

<sup>7</sup> κατοικέω 3s aor act ind, live

<sup>8</sup> λέγω aor pas ptc n snom, say

<sup>9</sup> καλέω 3s fut pas ind, call

<sup>10</sup> βαπτιστής, -οῦ m, Baptist/baptizer

<sup>11</sup> ἐγγίζω 3s pf act ind, come near

<sup>12</sup> λέγω aor pas ptc m snom, say

<sup>13</sup> βοάω pres act ptc m s gen, shout

<sup>14</sup> τρίβος, -ου f, path

<sup>15</sup> ἔνδυμα, -τος n, clothing

<sup>16</sup> θρίξ, τριχός f, hair

<sup>17</sup> κάμηλος, -ου f, camel

<sup>18</sup> ζώνη, -ης f, belt

<sup>19</sup> δερμάτινος, -η/ον, made of leather

<sup>20</sup> ὀσφῦς, -ύος f, waist

<sup>21</sup> τροφή, -ῆς f, food

<sup>22</sup> ἀκρίς, -ίδος f, locust/grasshopper

<sup>23</sup> μέλι, -ιτος n, honey

<sup>24</sup> ἄγριος, -α/ον, wild

<sup>25</sup> περίχωρος, -ου f, surrounding region

<sup>26</sup> ποταμός, -οῦ m, river

<sup>27</sup> ἐξομολογέω pres mid ptc mp nom, confess

<sup>28</sup> ὀράω aor act ptc m snom, see

<sup>29</sup> βάπτισμα, -τος n, baptism

<sup>30</sup> λέγω 3s aor act ind, say

<sup>31</sup> γέννημα, -τος n, offspring

<sup>32</sup> ἐχιδνα, -ης f, snake

<sup>33</sup> ὑποδείκνυμι 3s aor act ind, warn

<sup>34</sup> φεύγω aor act inf, run

<sup>35</sup> μετάνοια, -ας f, repentance

<sup>36</sup> δοκέω 2p aor act sub, think

τὸν Ἀβραάμ. λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγειραί τεκνα τῷ Ἀβραάμ. **10** ἤδη δὲ ἡ ἀξίνη<sup>1</sup> πρὸς τὴν ρίζαν<sup>2</sup> τῶν δένδρων<sup>3</sup> κεῖται.<sup>4</sup> πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται<sup>5</sup> καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. **11** ἐγὼ μὲν ὑμᾶς βαπτίζω ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν,<sup>6</sup> ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός<sup>7</sup> μου ἐστίν, οὗ οὐκ εἰμί ἰκανὸς τὰ ὑποδήματα<sup>8</sup> βαστάσαι.<sup>9</sup> αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί· **12** οὗ τὸ πτύον<sup>10</sup> ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ διακαθαριεῖ<sup>11</sup> τὴν ἄλωνα<sup>12</sup> αὐτοῦ καὶ συνάξει τὸν σῖτον<sup>13</sup> αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην,<sup>14</sup> τὸ δὲ ἄχυρον<sup>15</sup> κατακαύσει<sup>16</sup> πυρὶ ἀσβέστω.<sup>17</sup>

## The Baptism of Jesus

(Mk 1.9-11; Lk 3.21-22)

**13** Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην πρὸς τὸν Ἰωάννην τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ. **14** ὁ δὲ Ἰωάννης διεκώλυεν<sup>18</sup> αὐτὸν λέγων, Ἐγὼ χρεῖαν ἔχω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχῃ πρὸς με; **15** ἀποκριθεὶς<sup>19</sup> δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν<sup>20</sup> πρὸς αὐτόν, Ἄφες<sup>21</sup> ἄρτι, οὕτως γὰρ πρέπει<sup>22</sup> ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην. τότε ἀφίησιν αὐτόν. **16** βαπτισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εὐθὺς ἀνέβη<sup>23</sup> ἀπὸ τοῦ ὕδατος.<sup>24</sup> καὶ ἰδοὺ ἠνεώχθησαν<sup>25</sup> [αὐτῷ] οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδεν<sup>26</sup> [τὸ] πνεῦμα [τοῦ] θεοῦ καταβαῖνον ὡσεὶ<sup>27</sup> περιστεράν<sup>28</sup> [καὶ] ἐρχόμενον ἐπ' αὐτόν· **17** καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.<sup>29</sup>

<sup>1</sup> ἀξίνη, -ης *f*, axe<sup>2</sup> ρίζα, -ης *f*, root<sup>3</sup> δένδρον, -ου *n*, tree<sup>4</sup> κεῖμαι *3s pres mid ind*, be ready<sup>5</sup> ἐκκόπτω *3s pres pas ind*, chop down<sup>6</sup> μετάνοια, -ας *f*, repentance<sup>7</sup> ἰσχυρός, powerful (comp)<sup>8</sup> ὑπόδημα, -τος *n*, sandal<sup>9</sup> βαστάζω *aor act inf*, carry<sup>10</sup> πτύον, -ου *n*, winnowing shovel<sup>11</sup> διακαθαρίζω *3s fut act ind*, clean out<sup>12</sup> ἄλων, -ος *f*, threshing floor<sup>13</sup> σῖτος, -ου *m*, grain/wheat<sup>14</sup> ἀποθήκη, -ης *f*, barn<sup>15</sup> ἄχυρον, -ου *n*, chaff<sup>16</sup> κατακαίω *3s fut act ind*, burn<sup>17</sup> ἀσβεστός, -ον, unquenchable<sup>18</sup> διακωλύω *3s impf act ind, impf* try to stop<sup>19</sup> ἀποκρίνομαι *aor pas ptc m snom*, answer<sup>20</sup> λέγω *3s aor act ind*, say<sup>21</sup> ἀφήμι *2s aor act impv*, let (something) be<sup>22</sup> πρέπει *pres act ptc n snom*, be fitting (π. ἐστίν it is fitting)<sup>23</sup> ἀναβαίνω *3s aor act ind*, come up<sup>24</sup> ὕδωρ, ὕδατος *n*, water<sup>25</sup> ἀνοίγω *3p aor pas ind*, open<sup>26</sup> ὁράω *3s aor act ind*, see<sup>27</sup> ὡσεὶ, *particle of comparison*, like/as<sup>28</sup> περιστέρα, -ᾶς *f*, dove/pigeon<sup>29</sup> εὐδοκέω *1s aor act ind*, be pleased



## The Temptation of Jesus

(Mk 1.12-13; Lk 4.1-13)

**4** Τότε ὁ Ἰησοῦς ἀνήχθη<sup>1</sup> εἰς τὴν ἔρημον ὑπὸ τοῦ πνεύματος πειρασθῆ-  
ναι ὑπὸ τοῦ διαβόλου. **2** καὶ νηστεύσας<sup>2</sup> ἡμέρας τεσσεράκοντα<sup>3</sup> καὶ  
νύκτας τεσσεράκοντα, ὕστερον<sup>4</sup> ἐπείνασεν.<sup>5</sup> **3** Καὶ προσελθὼν<sup>6</sup> ὁ πειράζων  
εἶπεν<sup>7</sup> αὐτῷ, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπέ ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται. **4** ὁ  
δὲ ἀποκριθεὶς<sup>8</sup> εἶπεν, Γέγραπται,<sup>9</sup>

*Οὐκ ἐπ' ἄρτω μόνῳ ζήσεται<sup>10</sup> ὁ ἄνθρωπος,  
ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ  
διὰ στόματος θεοῦ.*

Dt 8.3

**5** Τότε παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν καὶ ἔστησεν<sup>11</sup>  
αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον<sup>12</sup> τοῦ ἱεροῦ **6** καὶ λέγει αὐτῷ, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ,  
βάλε<sup>13</sup> σεαυτὸν κάτω·<sup>14</sup> γέγραπται γὰρ ὅτι

*Τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται<sup>15</sup> περὶ σοῦ  
καὶ ἐπὶ χειρῶν ἀρουσίν<sup>16</sup> σε,  
μήποτε<sup>17</sup> προσκόψης<sup>18</sup> πρὸς λίθον τὸν πόδα σου.*

Ps 91.11-12

**7** ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πάλιν γέγραπται, *Οὐκ ἐκπειράσεις<sup>19</sup> κύριον τὸν θεόν  
σου.* **8** Πάλιν παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν<sup>20</sup> λίαν<sup>21</sup> καὶ  
δείκνυσιν<sup>22</sup> αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν  
**9** καὶ εἶπεν<sup>23</sup> αὐτῷ, Ταῦτά σοι πάντα δώσω,<sup>24</sup> ἔὰν πεσῶν<sup>25</sup> προσκυνήσης  
μοι. **10** τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὑπαγε, Σατανᾶ· γέγραπται γὰρ,

Dt 6.16

*Κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις  
καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.<sup>26</sup>*

Dt 6.13

**11** Τότε ἀφίησιν<sup>27</sup> αὐτὸν ὁ διάβολος, καὶ ἰδοὺ ἄγγελοι προσήλθον<sup>28</sup> καὶ  
διηκόνουν αὐτῷ.

<sup>1</sup> ἀνάγω 3s aor pas ind, lead<sup>2</sup> νηστεύω aor act ptc msnom, fast<sup>3</sup> τεσσεράκοντα, forty<sup>4</sup> ὕστερος, adv, (and) afterwards<sup>5</sup> πεινάω 3s aor act ind, be hungry<sup>6</sup> προσέρχομαι aor act ptc msnom,  
come/go to<sup>7</sup> λέγω 3s aor act ind, say<sup>8</sup> ἀποκρίνομαι aor pas ptc msnom,  
answer<sup>9</sup> γράφω 3s pf pas ind, write<sup>10</sup> ζῶω 3s fut mid ind, live<sup>11</sup> ἵστημι 3s aor act ind, place<sup>12</sup> πτερύγιον, -ou n, highest point<sup>13</sup> βάλλω 2s aor act impv, throw<sup>14</sup> κάτω, adv, down<sup>15</sup> ἐντέλλομαι 3s fut mid ind, give orders<sup>16</sup> αἴρω 3p fut act ind, lift up<sup>17</sup> μήποτε, conj, so that ... will not<sup>18</sup> προσκόπτω 2s aor act sub, hit<sup>19</sup> ἐκπειράζω 2s fut act ind, put to the  
test/tempt<sup>20</sup> ὑψηλός, -ή/όν, high<sup>21</sup> λίαν, adv, very<sup>22</sup> δείκνυμι 3s pres act ind, show<sup>23</sup> λέγω 3s aor act ind, say<sup>24</sup> δίδωμι 1s fut act ind, give<sup>25</sup> πίπτω aor act ptc msnom, fall down<sup>26</sup> λατρεύω 2s fut act ind, serve<sup>27</sup> ἀφίημι 3s pres act ind, leave<sup>28</sup> προσέρχομαι 3p aor act ind, come/go  
to

The Beginning of the Galilean Ministry  
(Mk 1.14-15; Lk 4.14-15)

**12** Ἀκούσας δὲ ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη<sup>1</sup> ἀνεχώρησεν<sup>2</sup> εἰς τὴν Γαλιλαίαν.  
**13** καὶ καταλιπὼν<sup>3</sup> τὴν Ναζαρά ἐλθὼν<sup>4</sup> κατώκησεν<sup>5</sup> εἰς Καφαρναοὺμ τὴν παραθαλασσίαν<sup>6</sup> ἐν ὄριοις<sup>7</sup> Ζαβουλῶν καὶ Νεφθαλίμ· **14** ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν<sup>8</sup> διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος,

Is 9.1-2

**15** *Γῆ Ζαβουλῶν καὶ γῆ Νεφθαλίμ,  
ὁδὸν θαλάσσης, πέραν<sup>9</sup> τοῦ Ἰορδάνου,  
Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν,*

**16** *ὁ λαὸς ὁ καθήμενος<sup>10</sup> ἐν σκότει  
φῶς εἶδεν<sup>11</sup> μέγα,  
καὶ τοῖς καθημένοις ἐν χώρα<sup>12</sup> καὶ σκιᾷ<sup>13</sup> θανάτου  
φῶς ἀντέειπεν<sup>14</sup> αὐτοῖς.*

**17** Ἀπὸ τότε ἤρξατο<sup>15</sup> ὁ Ἰησοῦς κηρῦσσειν καὶ λέγειν, Μετανοεῖτε· ἡγγικεν<sup>16</sup> γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

The Calling of Four Fishermen  
(Mk 1.16-20; Lk 5.1-11)

**18** Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν<sup>17</sup> δύο ἀδελφούς, Σίμωνα τὸν λεγόμενον Πέτρον καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, βάλλοντας ἀμφίβληστρον<sup>18</sup> εἰς τὴν θάλασσαν· ἦσαν γὰρ ἀλιεῖς.<sup>19</sup> **19** καὶ λέγει αὐτοῖς, Δεῦτε<sup>20</sup> ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἀλιεῖς ἀνθρώπων. **20** οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες<sup>21</sup> τὰ δίκτυα<sup>22</sup> ἠκολούθησαν αὐτῷ. **21** Καὶ προβάς<sup>23</sup> ἐκεῖθεν<sup>24</sup> εἶδεν ἄλλους δύο ἀδελφούς, Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ Ζεβεδαίου τοῦ πατρὸς αὐτῶν καταρτίζοντας<sup>25</sup> τὰ δίκτυα αὐτῶν, καὶ ἐκάλεσεν αὐτούς. **22** οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν πατέρα αὐτῶν ἠκολούθησαν αὐτῷ.

<sup>1</sup> παραδίδωμι 3s aor pas ind, arrest

<sup>2</sup> ἀναχωρέω 3s aor act ind, go away

<sup>3</sup> καταλείπω aor act ptc msnom, leave

<sup>4</sup> ἔρχομαι aor act ptc msnom, go

<sup>5</sup> κατοικέω 3s aor act ind, live

<sup>6</sup> παραθαλάσσιος, -α/ον, by the sea

<sup>7</sup> ὄριον, -ου n, region

<sup>8</sup> λέγω aor pas ptc nsnom, say

<sup>9</sup> πέραν, prep + gen, across

<sup>10</sup> κάθημαι pres mid ptc msnom, live

<sup>11</sup> ὄρω 3s aor act ind, see

<sup>12</sup> χώρα, -ας f, land

<sup>13</sup> σκιά, -ᾶς f, shadow

<sup>14</sup> ἀνατέλλω 3s aor act ind, shine

<sup>15</sup> ἄρχω 3s aor mid ind, mid begin

<sup>16</sup> ἐγγίξω 3s pf act ind, come near

<sup>17</sup> ὄρω 3s aor act ind, see

<sup>18</sup> ἀμφίβληστρον, -ου n, casting-net

<sup>19</sup> ἀλιεύς, -έως m, fisherman

<sup>20</sup> δεῦτε, interj, Come!

<sup>21</sup> ἀφήμι aor act ptc mpnom, leave

<sup>22</sup> δίκτυον, -ου n, fishing-net

<sup>23</sup> προβαίνω aor act ptc msnom, go on

<sup>24</sup> ἐκεῖθεν, adv, from there

<sup>25</sup> καταρτίζω pres act ptc mpacc, mend

Ministering to a Great Multitude  
(Lk 6.17-19)

23 Καὶ περιῆγεν<sup>1</sup> ἐν ὄλῃ τῇ Γαλιλαίᾳ διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον<sup>2</sup> καὶ πᾶσαν μαλακίαν<sup>3</sup> ἐν τῷ λαῷ. 24 καὶ ἀπῆλθεν<sup>4</sup> ἡ ἀκοή<sup>5</sup> αὐτοῦ εἰς ὄλην τὴν Συρίαν· καὶ προσήνεγκαν<sup>6</sup> αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς<sup>7</sup> ἔχοντας ποικίλαις<sup>8</sup> νόσοις<sup>9</sup> καὶ βασάνοις<sup>10</sup> συνεχομένους<sup>11</sup> [καὶ] δαίμονιζομένους<sup>12</sup> καὶ σεληνιαζομένους<sup>13</sup> καὶ παραλυτικούς,<sup>14</sup> καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς. 25 καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ Δεκαπόλεως καὶ Ἱεροσολύμων καὶ Ἰουδαίας καὶ πέραν<sup>15</sup> τοῦ Ἰορδάνου.

The Sermon on the Mount  
Matthew 5–7

5 Ἰδῶν<sup>16</sup> δὲ τοὺς ὄχλους ἀνέβη<sup>17</sup> εἰς τὸ ὄρος, καὶ καθίσαντος αὐτοῦ προσῆλθαν<sup>18</sup> αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· 2 καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ ἐδίδασκειν αὐτοὺς λέγων,

The Beatitudes  
(Lk 6.20-23)

- 3 Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι,  
ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.  
4 μακάριοι οἱ πενθοῦντες,<sup>19</sup>  
ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται.<sup>20</sup>  
5 μακάριοι οἱ πραεῖς,<sup>21</sup>  
ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσιν<sup>22</sup> τὴν γῆν.  
6 μακάριοι οἱ πεινῶντες<sup>23</sup> καὶ διψῶντες<sup>24</sup> τὴν δικαιοσύνην,  
ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.<sup>25</sup>

<sup>1</sup> περιάγω *3s impf act ind*, go around

<sup>2</sup> νόσος, -ου *f*, disease

<sup>3</sup> μαλακία, -ας *f*, sickness

<sup>4</sup> ἀπέρχομαι *3s aor act ind*, spread

<sup>5</sup> ἀκοή, -ῆς *f*, news

<sup>6</sup> προσφέρω *3p aor act ind*, bring

<sup>7</sup> κακῶς, *adv*, badly (κ. ἔχω be sick)

<sup>8</sup> ποικίλος, -η/ον, all kinds of

<sup>9</sup> νόσος, -ου *f*, disease

<sup>10</sup> βάσανος, -ου *f*, pain

<sup>11</sup> συνέχω *pres pas ptc mp acc*, pas suffer with

<sup>12</sup> δαίμονιζομαι *pres pas ptc mp acc*, be demon possessed

<sup>13</sup> σεληνιάζομαι *pres pas ptc mp acc*, be an epileptic

<sup>14</sup> παραλυτικός, -οῦ *m*, person unable to walk

<sup>15</sup> πέραν, *prep + gen*, across

<sup>16</sup> ὄρώ *aor act ptc ms nom*, see

<sup>17</sup> ἀναβαίνω *3s aor act ind*, go up

<sup>18</sup> προσέρχομαι *3p aor act ind*, come/go to

<sup>19</sup> πενθέω *pres act ptc mp nom*, experience sorrow

<sup>20</sup> παρακάλέω *3p fut pas ind*, comfort

<sup>21</sup> πραῦς, πραεῖα, πραῦ, humble/gentle

<sup>22</sup> κληρονομέω *3p fut act ind*, receive

<sup>23</sup> πεινάω *pres act ptc mp nom*, hunger (for)

<sup>24</sup> διψάω *pres act ptc mp nom*, thirst (for)

<sup>25</sup> χορτάζω *3p fut pas ind*, satisfy

- 7 μακάριοι οἱ ἐλεήμονες,<sup>1</sup>  
 ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται.<sup>2</sup>  
 8 μακάριοι οἱ καθαροὶ<sup>3</sup> τῆ καρδία,  
 ὅτι αὐτοὶ τὸν θεὸν ὄψονται.<sup>4</sup>  
 9 μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί,<sup>5</sup>  
 ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ θεοῦ κληθήσονται.<sup>6</sup>  
 10 μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι<sup>7</sup> ἕνεκεν<sup>8</sup> δικαιοσύνης,  
 ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.  
 11 μακάριοι ἐστε ὅταν ὀνειδίσωσιν<sup>9</sup> ὑμᾶς καὶ διώξωσιν καὶ εἴπωσιν<sup>10</sup> πᾶν  
 πονηρὸν καθ' ὑμῶν [ψευδόμενοι]<sup>11</sup> ἕνεκεν<sup>12</sup> ἑμοῦ. 12 χαίrete καὶ ἀγαλλιᾶ-  
 σθε,<sup>13</sup> ὅτι ὁ μισθὸς<sup>14</sup> ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς· οὕτως γὰρ ἐδίωξαν τοὺς  
 προφήτας τοὺς πρὸ ὑμῶν.

Salt and Light  
 (Mk 9.50; Lk 14.34-35)

13 Ὑμεῖς ἐστε τὸ ἄλας<sup>15</sup> τῆς γῆς· ἐὰν δὲ τὸ ἄλας μωρανθῇ,<sup>16</sup> ἐν τίνι  
 ἀλισθησεται;<sup>17</sup> εἰς οὐδὲν ἰσχύει<sup>18</sup> ἔτι εἰ μὴ βληθὲν<sup>19</sup> ἔξω καταπατεῖσθαι<sup>20</sup>  
 ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων. 14 Ὑμεῖς ἐστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου. οὐ δύναται πόλις  
 κρυβῆναι<sup>21</sup> ἐπάνω<sup>22</sup> ὄρους κειμένη.<sup>23</sup> 15 οὐδὲ καίουσιν<sup>24</sup> λύχνον<sup>25</sup> καὶ τιθέ-  
 ασιν<sup>26</sup> αὐτὸν ὑπὸ τὸν μῶδιον<sup>27</sup> ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν,<sup>28</sup> καὶ λάμπει<sup>29</sup> πᾶσιν  
 τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ. 16 οὕτως λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν  
 ἀνθρώπων, ὅπως ἴδωσιν<sup>30</sup> ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα καὶ δοξάσωσιν τὸν πατέρα  
 ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Teaching about the Law

17 Μὴ νομίσητε<sup>31</sup> ὅτι ἤλθον καταλῦσαι<sup>32</sup> τὸν νόμον ἢ τοὺς προφήτας·  
 οὐκ ἤλθον καταλῦσαι ἀλλὰ πληρῶσαι. 18 ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν· ἕως ἄν

<sup>1</sup> ἐλεήμων, -ον, *gen -ονος*, merciful

<sup>2</sup> ἐλεέω/ἐλεάω *3p fut pas ind*, have  
 mercy, *pas receive mercy*

<sup>3</sup> καθαρός, -όν, pure

<sup>4</sup> ὄραω *3p fut mid ind*, see

<sup>5</sup> εἰρηνοποιός, -ου *m*, peacemaker

<sup>6</sup> καλέω *3p fut pas ind*, call

<sup>7</sup> διώκω *pf pas ptc mpnom*, persecute

<sup>8</sup> ἕνεκα, *prep + gen*, because of

<sup>9</sup> ὀνειδίζω *3p aor act sub*, insult

<sup>10</sup> λέγω *3p aor act sub*, say

<sup>11</sup> ψεύδομαι *pres mid ptc mpnom*, lie

<sup>12</sup> ἕνεκα, *prep + gen*, because of

<sup>13</sup> ἀγαλλιᾶώ *2p pres mid impv*, be glad

<sup>14</sup> μισθός, -οῦ *m*, reward

<sup>15</sup> ἄλας, -ατος *n*, salt

<sup>16</sup> μωραίνω *3s aor pas sub, pas* become  
 tasteless

<sup>17</sup> ἀλίξω *3s fut pas ind*, restore flavor

<sup>18</sup> ἰσχύω *3s pres act ind*, be useful

<sup>19</sup> βάλλω *aor pas ptc nsacc*, throw

<sup>20</sup> καταπατέω *pres pas inf*, trample  
 under foot

<sup>21</sup> κρύπτω *aor pas inf*, hide

<sup>22</sup> ἐπάνω, *prep + gen*, on

<sup>23</sup> κεῖμαι *pres mid ptc fsnom*, be located

<sup>24</sup> καίω *3p pres act ind*, light

<sup>25</sup> λύχνος, -ου *m*, lamp

<sup>26</sup> τίθημι *3p pres act ind*, put

<sup>27</sup> μῶδιος, -ου *m*, basket

<sup>28</sup> λυχνία, -ας *f*, lampstand

<sup>29</sup> λάμπω *3s pres act ind*, give light

<sup>30</sup> ὄραω *3p aor act sub*, see

<sup>31</sup> νομίζω *2p aor act sub*, think

<sup>32</sup> καταλύω *aor act inf*, do away with